
РАЗДЕЛ III ПУБЛИКАЦИИ. ВЫСТАВКИ. РЕЦЕНЗИИ

УДК 811.112.2+7(571.150)

Д. Кремендаль (Дармштадт)

О КНИГЕ Т.М. СТЕПАНСКОЙ «ИСКУССТВО АЛТАЯ XX ВЕКА» (на немецком языке, перевод М.Г. Костериной)

Рецензент отмечает ценность издания, содержащего профессиональную информацию о развитии пейзажной живописи Алтая, о творчестве скульптора И.Ц. Зоммера – российского немца. Рецензент подчеркивает разнообразие методически представленного в книге материала, способного во многом обогатить читателя. Рецензент отметил также высокое качество перевода русского текста на немецкий язык.

Ключевые слова: алтайская живопись, выставка, художественный талант, традиция, история.

D. Kremendahl (Darmshadt)

**ABOUT THE BOOK T.M. STEPANSKAYA
«ART OF ALTAI XX CENTURY»
(in German, translated by V.G. Kosterina)**

The reviewer notes the value of this publication, which contains professional information about the development of landscape painting of Altai, the work of the sculptor I. Ts. Sommer is a Russian German. The reviewer emphasizes the diversity of the methodically presented material in the book, which can enrich the reader in many ways. The reviewer also noted the high quality of the translation of the Russian text into German.

Keywords: Altai painting, exhibition, artistic talent, tradition, history.

Прочитав тексты Т.М. Степанской об искусстве Алтая в переводе на немецкий язык М.Г.Костериной, я обогатился интеллектуально. Читая, я последовательно узнавал историю университета и города Барнаула, знакомился с описанием региональных музеев с ощущением их педагогического и охранного значения и погружался в захватывающий мир пейзажной живописи Алтая.

Наряду с глубоко обоснованной и компетентной художественно-исторической классификацией здесь подчёркивается мысль о том, что богатая традициями пейзажная живопись на Алтае рождается из глубокой любви к родной природе и духовного богатства людей, выросших в этом регионе. Необъятные просторы и красота пейзажей пробуждают у художников необыкновенный творческий потенциал, вследствие чего природа является не столько сюжетом или предметом в процессе создания произведения искусства, сколько сама природа как бы персонально выступает в качестве действующего лица.

В основе алтайской пейзажной живописи лежит искусство, которое не только отображает окружающий мир, но в большей степени раскрывает его. Это глубокое утверждение выдерживает критику на уровне научных дискуссий в международном художественном пространстве. Довольно живо и подлинно автором описывается путешествие в художественную галерею «Документа» города Касселя (Германия) в 2008 г. 327 выставочных экспонатов, которые стали там предметом интереснейшего обсуждения. В этом тексте содержатся некоторые выдержки из записей посетителей выставки, цитируются культурно-философские пассажи из эстетических трудов Г.Ф. Гегеля, а также оригинальные рассуждения художников. Это разнообра-



Dieter Kremendahl

зие, методически представленное здесь, во многом может обогатить читателя.

Но более всего меня впечатлила судьба художника Йоганнеса Цахеуса Зоммера (1922–2008), которая довольно предметно во всех подробностях описывается в последней части текста. Его судьба – это, по мнению Т.М. Степанской, сплав зачастую сложных немецко-русских взаимоотношений, а его жизненный путь в моём представлении – это также и поучительный пример этнических, исторических и художественных отношений между нашими двумя народами. Й.Ц. Зоммер был выходцем из Поволжья и был выслан в трудовую армию на Алтай во времена сталинских репрессий. Вопреки (или как раз благодаря) этому опыту, который с глубоким чувством проникновения и весьма точно отображён в тексте, он всё же сохранил человеческий облик и остался верен чести, жизнелюбию и оптимизму. С большим художественным талантом и часто бескорыстно он создавал свои многочисленные произведения, художественно-историческое значение которых выходит далеко за пределы Алтайского края. Многие из его скульптур описываются в тексте настолько наглядно, что они ясно возникают перед глазами читателя даже без иллюстрации.

Мне, как немецкому читателю, эта книга открыла всё разнообразие искусства Алтая. Я хотел бы пожелать и русскоязычному оригинальному тексту, и превосходному переводу на немецкий М.Г. Костериной большого круга заинтересованных читателей.

Statt eines Vorwortes

*

Grußwort des Redakteurs der Übersetzung

Den hier vorliegenden Text Über die Kunst des Altais von T.M. Stepanskaja in der deutschen Übersetzung von M.G.Kosterina gegenlesen zu dürfen, war für mich ein großer intellektueller Gewinn. Der Text reflektiert zunächst, ausgehend von der Universitäts- und Stadtgeschichte von Barnaul, den pädagogischen und konservatorischen Auftrag regionaler Museen und führte seine Leser dann immer konkreter und detailreicher ein in die faszinierende Welt der Landschaftsmalerei des Altai.

Neben einer fundierten und sachkundigen kunstgeschichtlichen Einordnung gelingt hier vor allem der Nachweis, dass die traditionsreiche Landschaftsmalerei in der Altai-Region aus einer tiefen und spirituell verankerten Naturverbundenheit der Menschen dieser Region erwachsen ist. Die unendliche Weite und Schönheit dieser Landschaft haben das kreative und schöpferische Potential der Künstlern angeregt und es zugelassen, dass die Natur nicht nur Gegenstand und Sujet der Kunstwerke, sondern selbst eine „Akteurin“ im Gestaltungsprozess wurde.

In der Landschaftsmalerei des Altai liegt also nicht nur eine welt-abbildende, sondern zugleich eine welt-erschließende Kunst vor. Diese tiefere Ebene hält

auch einer kritischen Diskussion in der internationalen Kunstszene stand. Sehr lebendig und authentisch wird nämlich im Mittelteil des Textes geschildert, wie über 327 Exponate im Jahr 2008 ihren Weg in die „Documenta“ nach Kassel (Deutschland) fanden und dort zum Gegenstand anregender Gespräche wurden. Die Verfasserin kann hier aus erster Hand berichten, da sie die Ausstellung selbst nach Kassel begleitet hat. Der Text referiert ebenso einzelne Wortbeiträge von Ausstellungsbesuchern, wie er an anderer Stelle kultur-philosophische Passagen von G.F.Hegel oder autographische Werknotizen der Künstler zitiert. Diese methodische Vielfalt in der Darstellung trägt viel zum Lektüregewinn bei.

Am meisten aber hat mich das Schicksal des deutsch-russischen Künstlers Johannes Zachäus Sommer (1922–2008) beeindruckt, welches ausführlich und kenntnisreich im letzten Drittel des Textes dargestellt ist. Sein Schicksal sei ein „Brennglas“ der oft „komplizierten“ deutsch-russischen Verbindungen, so T.M.Sstepanskaja, und auch in meinen Augen ist sein Lebensweg ein lehrreiches Beispiel für die ethnischen, historischen und künstlerischen Beziehungen zwischen den beiden Völkern. J.Z.Sommer entstammte den Wolgadeutschen und siedelte in Folge der stalinistischen Repression nach einer Zeit im Arbeitslager in die Altai-Region über. Trotz (oder gerade wegen) dieser Erfahrung, die im Text einfühlsam und doch präzise aufgearbeitet werden, blieb er einem von Würde, Lebensfreude und Optimismus geprägten Menschenbild treu. Mit seinem großen künstlerischen Talent und einem oft selbstlosen Engagement schuf er zahlreiche Kunstwerke, denen eine kunstgeschichtliche Bedeutung weit über die Altai-Region hinaus zukommt. Viele seiner Skulpturen werden in Text so anschaulich beschrieben, dass sie dem Leser auch ohne Abbildung klar vor Augen stehen.

Mir als deutschem Leser hat dieses Buch die vielfältige Kunst des Altai gut erschlossen. Ich wünsche ihm im russischen Original oder in der exzellenten Übersetzung von M.G.Kosterina einen großen und interessierten Leserkreis.

УДК. 75(571.150)

В.И. Мещерякова (Барнаул)

СТРАНА ГЕРОЕВ ХУДОЖНИКА РОБЕРТА ХАЙРУЛИНОВА

Член Союза художников России с 1998 г., Роберт Ильбекович Хайрулинов известен сегодня на Алтае как график, иллюстратор книг для де-